

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXV

Don Juan de Ayolas arrive par terre chez les
Aperues ⁽⁵⁹⁾ les Paysunos ⁽⁶⁰⁾.

Il est massacré avec tous les chrétiens.

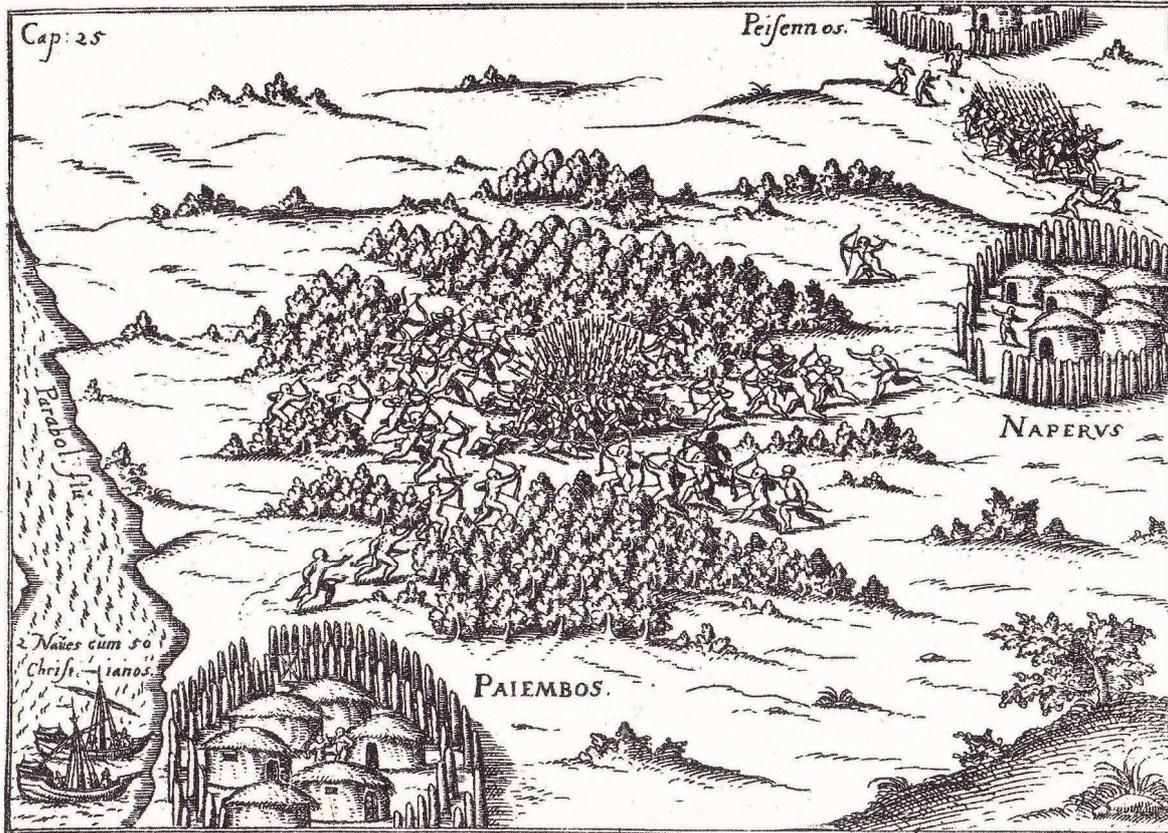
Je vais raconter en peu de mots l'histoire de l'expédition de don Juan de Ayolas, et ce qui lui est arrivé.

Après avoir quitté le territoire des Payaguás, il entra sur celui des Aperues qui sont leurs alliés et ne vivent que de viande et de poisson.

Cette nation est très puissante. Ayolas emmena avec lui un cacique et quelques Indiens pour lui servir de guides. Il traversa, avec bien des dangers et des peines, le territoire de plusieurs autres nations. Il éprouva beaucoup de résistance et perdit près de la moitié de son monde. Quand il arriva chez les Paysunos, il fut forcé de renoncer à s'avancer plus loin et de revenir sur ses pas avec les soldats qui lui restaient, à l'exception de trois Espagnols qui étaient si faibles qu'il dut les laisser chez les Paysunos.

Ayolas, qui avait conservé sa santé, se remit donc en marche et parvint chez les Aperues, où il fut obligé de se reposer pendant trois jours, car ses gens étaient très affaiblis, très fatigués et manquaient de vivres.

Les Aperues, voyant sa faiblesse, se liguèrent avec les Payaguás et résolurent de les massacrer lui et toute sa troupe ; ce qu'ils exécutèrent. En effet, les Espagnols s'étant mis en marche pour gagner le territoire des Payaguás, les Aperues



s'embusquèrent à peu près à moitié chemin, dans un bois par où il devait passer, l'attaquèrent par surprise, en se jetant sur lui comme des chiens enragés, et le massacrèrent avec tous ces pauvres chrétiens affaiblis par la fatigue et la maladie, sans qu'il en échappât un seul ⁽⁶¹⁾.

NOTES.

Note N°59, page 145, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Naperus* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°60, page 145 : *Peisennos* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Note N°61, page 145 : Antonio HERRERA ; ***Historia general de los hechos de los castellanos*** (Madrid, 1601), décade VI, livre VII, chap. 5, raconte cet événement à peu près de la même manière, mais il donne le nom de *Payaguaes* aux Indiens qui massacrèrent Ayolas.

<https://archive.org/details/generaldehechosd01herr>

Martin del Barco, ***La Argentina*** (Lisbonne, Pedro Craesbeck, 1602, in-4°), chant IV, strophe 38 et suivante, parle de cette défaite ; il appelle ces Indiens *Paiaguaes*.

Cabeza de Vaca, dans ***Relation et commentaires sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes*** (chapitre 49), les nomme *Payaguos* (NdT).

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri

TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Capitaine Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67 :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société*

métisse (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89–91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en

Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo García fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con los indios *Cararás* o Cárcaras que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay, de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado Rodrigo de Cepeda, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a Pedro de Mendoza del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html

Alejandro NIETO ; **JUAN DE AYOLAS** ; Asunción ; Editorial Don Bosco ; 14 páginas. (Galería de Paraguayos Ilustres, N° 11) :

http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Miguel Angel ELKOROBerezibar, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; **Domingo**

de Irala, op. cit. ; 231 p
Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.